




INGEBOEKT

Daden in woorden: *Spreektaal*

Spreektaal. Gesprekken voeren in 5 talen. Antwerpen: Uitgeverij De Boeck, 2009 (2^{de} editie). www.spreektaal.be



Spreektaal is een geheel van uitdrukkingen in het Duits, Engels, Frans, Nederlands en Spaans, geordend volgens taalhandelingen in vijf grote delen: gesprek organiseren, informatie uitwisselen, spreken over meningen en gevoelens, interactie, specifieke contexten. Elk deel bevat weer onderverdelingen, bijvoorbeeld 'vragen of iemand zeker is' onder 'weten/niet weten' onder 'informatie uitwisselen'. Het duidelijke overzicht van alle onderdelen op twee pagina's in het boek laat toe steeds snel die taalhandeling te vinden die je wil leren uitdrukken, want de onderdelen zijn logisch gerangschikt. De opgenomen taaluitdrukkingen zijn niet alleen 'neutraal': er worden er ook toegevoegd met het label 'informeel', 'formeel' en 'vulgaire'.

Dit uitgebreide geheel aan uitdrukkingen wordt aangeboden in een onlosmakelijke combinatie van boek en onlinedatabank. Het boek bevat alle taaluitdrukkingen in vijf overzichtelijke kolommen naast elkaar (voor de vijf talen) en een trefwoordenregister

voor elke taal. Op de onlinedatabank zijn de uitdrukkingen ingesproken door native speakers. Je kan de uitdrukkingen tegelijk lezen en beluisteren. Maar je kan er ook voor kiezen je uitspraak te oefenen door van tekst naar uitspraak te gaan of je auditieve herkenning door van de uitgesproken uitdrukking naar het schriftbeeld te gaan.

De onlinedatabank bevat verder een groot aantal oefeningen: startzinnen en reacties samenbrengen, gegeven zinnen in dialogen invullen, dialogen zelf aanvullen, kiezen welke uitdrukkingen ongeveer hetzelfde betekenen, beluisterde uitdrukkingen bij de juiste taalhandeling zetten, kiezen welke uitdrukking het sterkst is om een bepaalde taalhandeling uit te drukken enzovoort. Te veel soorten oefeningen om op te noemen. Ten slotte zijn er nog rollenspelen. In een dialoogschema wordt beschreven hoe een gesprek verloopt. De leerder moet de juiste uitdrukking(en) zoeken en wordt hierbij geholpen door een duidelijk codesysteem bij de taalhandelingen.



Wat mij als positief opvalt aan *Spreektaal* zijn de volgende punten:

- de bescheiden prijs: voor € 33 heb je een ‘all-in-pakket’: boek én onlinedatabank (abonnement voor één jaar);
- het boek: de papieren versie van *Spreektaal* is niet alleen een leerboek om systematisch dingen te studeren, maar ook een naslagwerk én een boeiend boek om in te bladeren (‘Hé, zeg je dat zo in het Spaans?’ en ‘Interessant, die zin in het Engels om te zeggen dat je denkt iemand al eens ontmoet te hebben’); het hoort thuis in de boekenkast van iedere taaldocent;
- het feit dat je snel wegwijs geraakt in de onlinedatabank en dat alles vlot werkt: geen onaangename technische verrassingen, geen andere programma’s die je moet downloaden;
- het feit dat de uitdrukkingen in de vijf kolommen geen vertalingen zijn vanuit het Nederlands of ten opzichte van elkaar, nee: *Spreektaal* is “een vijftalige uitgave waar de verschillende talen op een gelijk(w)aardige manier worden behandeld” (p. 3).

Dit laatste punt heeft ook een keerzijde: zo kom je de letterlijke betekenis van een taaluitdrukking vaak niet te weten, bijvoorbeeld ‘Tu cara me suena’ (Spaans, informeel) betekent eigenlijk ‘Je gezicht doet een belletje

rinkelen’ en die vertaling zou kunnen helpen om te weten dat het een informele Spaanse variant is voor ‘U komt me bekend voor’. Ook minder positief vond ik het feit dat de oefeningen altijd vrij kort zijn, maar het zijn er dan wel weer zo veel, dat dit geen echt probleem vormt.

De inleiding in het boek vermeldt dat *Spreektaal* door leerders op alle niveaus van het Europees Referentiekader kan gebruikt worden. Zelf denk ik dat een leerder op A1-A2-niveau binnen de geven taaluitdrukkingen moet selecteren, wat waarschijnlijk niet door alle taalleerders zelfstandig gedaan kan worden: er zal begeleiding nodig zijn bij het selecteren van de te leren taaluitdrukkingen en de te maken oefeningen.

Kortom, *Spreektaal* is een aanrader voor wie zijn eigen meertaligheid wil verhogen en biedt zeker ook mogelijkheden in openleercentra, hoewel niet alle taalleerders er helemaal zelfstandig mee zullen kunnen werken.

Praktisch: meer info op www.spreektaal.be. Hier kan je ook demo’s bestellen: een van de redactieleden verduidelijkt de methode *Spreektaal* in jouw onderwijsinstelling. De coördinatoren en het redactieteam zijn verbonden aan het departement Vertaalkunde van de Hogeschool Gent.

Ann De Schryver
ann.deschrijver@ua.ac.be